

Terminologie

Fünf Hinweise, wie Sie systematische Terminologearbeit richtig planen, effizient umsetzen und Hindernisse bei der Implementierung so früh wie möglich vermeiden.



Gut strukturierte und kontinuierlich gepflegte Termdatenbanken bieten ein exzellentes Grundgerüst für Übersetzungen, bei denen einheitliche Bezeichnungen eine wichtige Rolle spielen. Sie sind zudem besonders bei inhaltlich komplexen Fachgebieten hilfreich, um Qualitätsprobleme proaktiv zu vermeiden, Freigaben zu beschleunigen und damit Kosten zu reduzieren. Nachfolgend finden Sie die fünf wichtigsten Hinweise zu Punkten, die bei der professionellen Planung und Organisation einer Firmenterminologie zu berücksichtigen sind.

Komplexität reduzieren

Anders als Terminologen oder Autoren benötigen Übersetzer weniger umfangreiche Informationen zu einzelnen Begriffen – andererseits haben Schreibweise, Eindeutigkeit und konsistente Benennung eine sehr viel größere Bedeutung. Eine solche Optimierung von Termdatenbanken sorgt dafür, dass in den Übersetzungen die korrekten Bezeichnungen verwendet werden.

Zur Terminologieoptimierung für die Lokalisierung gehören:

- ➔ Anpassen der Einträge, um eine automatische Term-erkennung zu gewährleisten (z. B. Schreibweisen)
- ➔ Aussortieren nicht übersetzungsrelevanter Einträge (z. B. nicht mehr verwendeter Benennungen aus älteren Versionen)
- ➔ Übertragen der Termbankstruktur in die Terminologie-Module von Übersetzungstools
- ➔ Sicherstellen der Konsistenz von Anfang an: innerhalb der Terminologie, zwischen Terminologie und anderen Referenzmaterialien (z. B. vorhandenen Übersetzungen)

Skalierbarkeit: Optionen für unterschiedliche Budgets

Terminologiearbeit braucht bekanntlich Zeit, um sich bezahlt zu machen. Die Anfangsinvestitionen müssen jedoch nicht unbedingt besonders hoch und die ersten Schritte nicht besonders umfassend sein, damit Sie die Vorteile direkt nutzen können.

Denn eine effektive Terminologiearbeit lässt sich auch ohne teure Tools bewerkstelligen: Mit entsprechenden Anpassungen können auch Hausmittel wie XML-Formate und Spreadsheets zu diesem Zweck eingesetzt werden. Die von Milengo verwendeten Formate sind dabei immer auf hohe Kompatibilität zu den gängigen Terminologieformaten ausgerichtet, so dass einem späteren Umstieg nichts im Wege steht.

Optimale Formate und Plattformen auswählen

Sie können uns vorhandene Terminologie in allen gängigen oder auch speziellen Formaten zur Verfügung stellen oder sich neue Terminologie für Ihr Terminologietool erstellen lassen.

Auf Wunsch definieren wir darüber hinaus spezifische Formate nach Ihren individuellen Vorgaben. Die Verarbeitung auf Basis von XML ermöglicht dabei höchstmögliche Flexibilität und Kom-

patibilität. Auch die Verwendung einer webbasierten Terminologielösung ist möglich. Dieser Ansatz bietet viele Vorteile, wie die Zentralisierung der Terminologie für alle Sprachen, eine effektivere Verwaltung und eine direkte Verknüpfung mit dem Übersetzungstool. Sollten Reviewer keinen Zugang zur Termdatenbank haben, stellen wir Ihnen für die Validierung gerne übersichtliche Excel-Listen zur Verfügung, die unabhängig von Terminologie-tools verwendet werden können.

Abläufe durch Automatisierung verschlanken

Auch wenn Terminologiearbeit ohne manuelle Prüfung und Bearbeitung nicht auskommt, lassen sich bestimmte Abläufe automatisieren, um etwa komplexe Formate effizient zu verarbeiten:

- ➔ Schnelle Konvertierung durch ein eigenes, speziell auf Terminologie abgestimmtes XML-Format, auch in mehrere Zielformate
- ➔ Automatisierte Aktualisierung von Termdatenbanken mit Ausgabe von Änderungen
- ➔ Programmierung individueller Funktionen für die Termdatenverwaltung

Validierungsprozesse planen

Es liegt ganz bei Ihnen, ob Sie die Verwaltung Ihrer Terminologiedaten selbst übernehmen oder diese Aufgabe einem professionellen Dienstleister wie think global überlassen.

Ihren Zeitaufwand für die Validierung können Sie selbst bestimmen, z. B. kann die Freigabe der zu verwendenden Terminologie projektbasiert, volumenbasiert oder in bestimmten zeitlichen Abständen erfolgen. Berücksichtigen Sie dabei auch, ob Ihre Reviewer die Validierung direkt innerhalb eines Terminologietools durchführen sollten. Unseren Kunden stellen wir auf Wunsch einen kostenlosen Zugang zu der webbasierten Termdatenbank QTerm zur Verfügung.

Gleichzeitig unterliegt die für Übersetzungen verwendete Terminologie bei Milengo einer fortlaufenden Prüfung: Durch Rückfragen und Vorschläge unserer Übersetzer bleibt Ihre Terminologie stets auf dem neuesten Stand.

- ➔ Wenn Sie mehr über die Planung und Organisation einer Terminologie-Datenbank erfahren möchten, schreiben Sie uns an sales@milengo.com